
© Н.Н. БЕЛОЗЕРОВА

natnicbel@gmail.com

УДК 802.0-73

ДИСКУРС ВЛАСТИ И КАТЕГОРИЯ ЛОКУСА

АННОТАЦИЯ. Работа написана в рамках разработки темы «Дискурс власти» (*"Discours d'Autorité et de l' Autorité"*) при использовании исследовательских подходов эколлингвистики. Автор ставит цель подвергнуть лингвистическому осмыслению взаимообусловленность дискурса власти и категории локуса. Анализу подвергаются ряд текстов из трагедий У. Шекспира, А.К. Толстого, а также лексемы из текста Молитвы Господней на шести языках. В ходе исследования рассматриваются семантические, этимологические, метафорические и переводческие аспекты данного семантического сращения. Для доказательства положений были использованы элементы методов дефиниционного, этимологического, семного, корпусного, концептуального, а также семиотического анализов. Автор доказывает, что семантическое сращение политического дискурса и категории локуса является концептуальной универсалией. При этом различия в передаче этой универсалии в разных языках вызваны такими явлениями как семантическая недостаточность или семантическая избыточность.

SUMMARY. This article is written to contribute into the topic «Discourse of Power» (*Discours d'Autorité et de l' Autorité*) with an employment of ecolinguistics' research approaches. The author aims at searching the semiolinguistic links between Power Discourse and the category of locus. To prove the hypothesis the author analyses several texts from Shakespearean tragedies, from the trilogy of Alexey K. Tolstoy, as well as several lexemes from the Lord's Prayer in six language versions. The author scrutinizes semantic, etymological, metaphorical and translation aspects of this semantic fusion. Methods of definition, etymological, seme, corpus, and conceptual as well as semiotic analyses were used to demonstrate variants of the semantic fusion of the discourse of power and the category of locus. As a result, the author proves that this semantic fusion can be regarded as a conceptual "Universal". All the deviations in rendering this universal into different languages are caused by semantic insufficiency or semantic redundancy.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА. Дискурс власти, категория локуса, сема, этимология, семиотический анализ, метафора верха/низа универсалия, семантическая недостаточность, семантическая избыточность.

KEY WORDS. Power discourse, category of locus, seme, etymology, semiotic analysis, metaphor of up and down, an universal, semantic insufficiency, semantic redundancy.

Взаимосвязь дискурса власти и категории локуса очевидна, если проанализировать семантические компоненты ряд артефактов, этимологию лексем, составляющих изотопию политического дискурса, метафорических и метонимических выражений, а также семиотику реальных и вымышленных событий. Эта взаимосвязь находит выражение в наименовании такого артефакта как «политическая карта мира», таких метонимических выражений как *Кремль* в значении правительство России, *The White House (Белый дом)* в значении «правительство

США»*, а также в таком метафорическом выражении как «борьба бульдогов под ковром», обозначающем скрытую от глаз политическую схватку. В приведенных примерах очевидно слияние двух сем: «элемент политического дискурса» и локус, где этот дискурс развивается. Примеры вымышленных и реальных событий, где четко прослеживается данная взаимосвязь, находим в произведениях У. Шекспира и в новейшей истории России. Рассмотрим два случая.

В начале трагедии «Король Лир» читатель (зритель) узнает, что Лир ставит себя в центр подвластного ему мира. Король Лир разделяет на три части пространство, которым он владеет и, таким образом, уничтожает политический центр, образованный его собственной фигурой короля.

Историческим примером политического уничтожения центра, которое приводит к потере властных полномочий, может послужить «Беловежское соглашение» о создании Союза независимых государств (СНГ), подписанное 8 декабря 1991 г.** В соглашении провозглашалось, что «Союз ССР как субъект международного права и геополитическая реальность прекращает свое существование» [1]. В результате прекращения существования политического центра (СССР) прекратились властные полномочия президента Михаила Горбачева.

Очевидно, что и в том и другом случае речь идет о политическом локусе (центре), то есть о слиянии сем политического дискурса и локуса.

Текст 1

Текст оригинал	Перевод на русский язык	Перевод на французский язык	Перевод на немецкий язык
<p>LEAR. Give me the map there. Know that we have divided In three our kingdom; and 'tis our fast intent To shake all cares and business from our age [2]</p>	<p>Лир; Подайте карту мне. Узнайте все: Мы разделили край наш на три части. Ярмо забот мы с наших дряхлых плеч [3] Подайте карту. Знайте: разделили Мы королевство на трое, решив С преклонных наших лет сложить заботы [4]</p>	<p>LEAR. — Qu'on place la carte sous mes yeux. Sachez que nous avons divisé notre royaume en trois parts, étant fermement résolu de soulager notre vieillesse de tout souci et affaire pour en charger de plus jeunes forces [5]</p>	<p>Lear. Gebet mir diese Land-Carte— Wisset, wir haben unser Königreich in dreyTheile getheilt, und es ist unsre erste Absicht, unser Alter aller Regierungs-Sorgen Übersetzt von Christoph Martin Wieland [6]</p>

* Другим примером может быть метонимическое выражение «Красный корпус», (здание из красного кирпича) в значении «Администрация Тюменского государственного университета».

** Соглашение подписали в Вискулях (Беловежская пуща, Белоруссия) высшие должностные лица и главы правительств трех союзных республик: Борис Ельцин и Геннадий Бурбулис (РСФСР), Станислав Шушкевич и Вячеслав Кебич (БССР), Леонид Кравчук и Витольд Фокин (Украина) [URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki>].

Казалось бы, очевидность взаимообусловленности этих сем не оставляет место для исследовательских лагун с точки зрения лингвистики. Между тем семантические, этимологические, метафорические и переводческие аспекты данного семантического сращения оставляют много вопросов, которые требуют лингвистического осмысления.

Первый вопрос возникает с передачей на другие языки значения английского слова *kingdom*. Обратимся к двум шекспировским текстам. Первый текст — приведенная уже в качестве примера начальная сцена из трагедии «Король Лир». Второй текст взят из завершающей сцены хроники «Ричард III».

Переводы показывают, что лексемы «**королевство**» (пер. М.А. Кузьмина), «**royaume**», «**Königreich**» полностью сохраняют сему политического, подвластного пространства. Между тем в переводе Б. Пастернака, который ориентировался на читателя, пространство представлено географическим: **край наш**. Даже притяжательное местоимение **наш** не превращает это пространство в политическое. Да и само слово «край» передает скорее географическую реалию российских просторов, а не реалию островного государства Англии.

Еще больше вопросов возникает при анализе переводов заключительной реплики короля Ричарда Третьего.

Текст 2

Текст-оригинал	Перевод на русский язык	Перевод на французский язык	Перевод на немецкий язык
<p>K. RICH. A horse, a horse! my kingdom for a horse! [7]</p>	<p>Коня, коня! Венец мой за коня! (Перевод А.Д. Радловой) Коня! Коня! Полцарства за коня! (Перевод Якова Григорьевича Брянского (1790—1853) [8])</p>	<p>Un cheval! un cheval! mon royaume pour mon cheval! (Переводчик: François Pierre Guillaume Guizot, 1787-1874) [9]</p>	<p>Ein Pferd! ein Pferd! mein Königreich für 'n Pferd! (Übersetzung, Schlegel) [10]</p>

Не совсем ясно, какое значение реализует в исходном тексте словосочетание *my kingdom*, даже учитывая, что в текстах Шекспира могут реализоваться все значения одного и того же слова. Сопоставление показывает, что во французском и немецком переводах словосочетания *mon royaume*, *mein Königreich* реализуют те же значения, что и в переводах фразы из трагедии «Король Лир». Очевидно, что речь идет о подвластной территории. Я.Г. Брянский во фразе, ставшей крылатой, сокращает эту территорию наполовину. Причиной подобного сокращения стало не только ритмическое строение стиха, но традиционное для русских сказок обещание дать полцарства в придачу к царской дочери [11]. В метонимическом выражении А.Д. Радловой (*венец мой за коня!*) речь идет о власти. Что же предлагает король Ричард за коня? И какие элементы значения скрывает в себе английское слово *kingdom*?

Прежде чем искать ответ в толковых и этимологических словарях, обратимся к текстам, которые содержат анализируемые лексемы и которые являются общими для христианской культуры. Речь идет о молитве «Отче наш». Рассмотрим не только семантические соответствия в вариантах переводов началь-

ных строк молитвы на русский, английский, французский и немецкий языки, но и в евангелическом греческом оригинале, а также в переводе на латынь из католического канона [12].

Текст 3

вариант	Текст МОЛИТВЫ ГОСПОДНЕЙ (начальные строки)
Греческий ΠΑΤΕΡ ΗΜΩΝ	ΠΑΤΕΡ ΗΜΩΝ Ο ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ/ΑΓΙΑΣΘΗΤΩ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ /ΕΛΘΕΤΩ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΣΟΥ/ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΣΟΥ./ΩΣ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ..... Мф.6:9-13
Латынь Pater Noster	Pater noster, qui es in caelis/sanctificetur nomen tuum/adveniat regnum tuum/ fiat voluntas tuasicut in caelo et in terra....
Русский «Отче наш»	Отче наш, Иже еси на небесех! / Да святится имя Твое, / да приидет Царствие Твое, / да будет воля Твоя, / яко на небеси и на земли.... Церковнославянский текст: Отче нашъ иже еси на небесѣхъ, / да святѣтса имя Твоѣ, / да прїидеть царствїе Твоѣ: / да будетъ воля Твоа, яко на небеси и на земли
Английский Lord's Prayer (1611)	Our Father, which art in heaven, / Hallowed be thy Name / Thy Kingdom come. / Thy will be done in earth, / As it is in heaven...
Французский Notre Père	Notre Père qui es aux cieux / que ton nom soit sanctifié / que ton règne vienne, / que ta volonté soit faite / sur la terre comme au ciel...
Немецкий Unser Vater Luther (1545)	Unser Vater in dem Himmel! / Dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. / Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel...

В данном контексте во всех вариантах наименования ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΣΟΥ, **regnum** tuum, **Царствие** Твое, Thy **Kingdom**, ton **règne**, Dein **Reich** обозначают ЦАРСТВО БОЖИЕ, т.е. *власть* Бога на земле (как и на небесах)*. Между тем в других контекстах выделенные лексемы помимо семы *власть* реализуют сему подвластное пространство**. Внутренняя форма лексем (ближайшее этимологическое значение) помимо универсальных значений семантического сращения ВЛАСТЬ+ПОДВЛАСТНОЕ ПРОСТРАНСТВО придает дополнительные оттенки значения, например, значения «империя» в лексемах ΒΑΣΙΛΕΙΑ (Βασιλεία Ρωμαίων — Римская империя (27 до н. э. — 68 н. э.)***, **regnum**, **Reich**. Анализ

* Царство Божие (Царство Небесное) — царствование и владычество Бога (Неба), проявление Его святых свойств. Оно было предсказано в Ветхом Завете (Дан.2:44 ; Дан.7:14), явлено в Иисусе Христе (Лук.1:33) и было основой Его учения (только в Евангелии от Матфея упоминается 50 раз), но оно не является эквивалентом Церкви (см.), как думают некоторые. (см. тж Мат.5:3 ,10; Мат.6:33; Мат.13:52; Мат.21:31 ,43; Мар.9:1; Мар.10:15,23; Лук.9:62; Лук.16:16; Лук.17:20-21; Лук.18:29-30; Иоан.3:3,5; Иоан.18:36; Деян.14:22; 1Кор.15:50) [13].

** Дефиниционный, семный и этимологический анализ проводился на основе следующих словарей [14].

*** Данная лексема помимо этого реализует значения «царь, царица, корона, обязанности архонта» dictionnaire Grec-Français d'Anatole BAILLY (11^{ème} édition Hachette Paris), 1930. Автор выражает благодарность доктору лингвистики Пьеру Марио (Pierre Marillaud) за помощь в поисках значений этого слова в греко-французском словаре.

словарных дефиниции показывает, что в лексемах **regnum, règne, Reich** сема власти является доминирующей, тогда как в лексемах ΒΑΣΙΛΕΙΑ, **Царствие** и **Kingdom** семы власти и политического пространства являются эквивалентными. Этим можно объяснить появление лексем *royaume* и *Königreich* для передачи семы подвластного (политического) пространства во французском и немецком вариантах переводов текстов Шекспира. Очевидно, что пространственный компонент значения в лексеме **règne** является недостаточным для передачи идеи подвластного пространства, и избыточным в лексеме **Reich**. Этим можно объяснить замену во французском переводе (*royaume**) и уточнение или сужение в немецком. Средневековая Англия из трагедий Шекспира не была империей, для номинации которой подходит слово **Reich**.

Продолжая семантический анализ Молитвы Господней, отметим еще одно явление, характерное для стиля библейских текстов. Во всех вариантах молитвы наблюдается явление, которое исследователи Библии** называют «семантическое удвоение». Речь идет о четвертом и пятом стихах (ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΣΟΥ, / ΩΣ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ; *fiat voluntas tuascicut in caelo et in terra; да будет воля Твоя, / яко на небеси и на земли; Thy will be done in earth, / As it is in heaven; que ta volonté soit faite / sur la terre comme au ciel; Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel*). Очевидно, что лексемы ΘΕΛΗΜΑ, *voluntas*, *воля*, *volonté*, *Wille* при всем их семантическом тождестве и различии удваивают сему «власть» в лексемах ΒΑΣΙΛΕΙΑ, **regnum**, **Царствие**, **Kingdom**, **règne**, **Reich**, тогда как пятый стих удваивает сему «подвластного пространства» небес и земли. В любом случае в тексте молитвы наблюдается сращение и удвоение сем «власть» и «подвластное пространство». Тем не менее в тексте молитвы есть один элемент, который позволяет утверждать, что в данном контексте реализуется сема «власть». Данным элементом являются глаголы движения в сослагательном наклонении: ΕΛΘΕΤΩ, *adveniat*, *да приидет, come, vienne, komme*. Физическое пространство (в данном случае земля и небеса) передвигаться без вмешательства природных катаклизмов (или верховного божества) не может. Политическое пространство может расширяться, сужаться, а также исчезать. Следовательно, в данном случае речь идет о наступлении *власти* над пространством.

Теперь, когда мы определили смыслы, заложенные в английском слове «kingdom» и его эквивалентах в пяти языках, вернемся к вопросу: что же предлагал король Ричард за коня — власть или территорию, или то и другое? Насколько права переводчик А.Д. Радлова, предложив вариант «Венец мой за коня?». В английском языке для слова *венец* существует слово «crown», которое может употребляться кроме своего прямого значения — атрибута королевской

* Отметим, что в 13 в. из старофранцузского и латыни в английский язык проникает слово *realm* (ME *realme*, fr. AF, *alter.* of OF *reïame*, fr. L *regimen control*) в значении подконтрольная территория. Именно в этом значении это слово употребляется в знаменитой речи королевы Елизаветы I “...any prince of Europe, should dare to invade the borders of my realm (если какой-либо европейский правитель осмелится завоевать границы подконтрольной мне территории)” Delivered by Elizabeth to the land forces assembled at Tilbury (Essex) to repel the anticipated invasion of the Spanish Armada, 1588 [URL. <http://www.luminarium.org/renlit/tilbury.htm>].

** См., например [15].

власти — метонимически и метафорически для обозначения власти. Рассмотрим как пример метафорического употребления этого слова два эпизода из сцены низложения короля Ричарда Второго из хроники У. Шекспира.

Текст 4

Текст оригинал	Перевод А.И. Курошевой
<p>K. RICH. Give me the crown. Here, cousin, seize the crown; Here, cousin, On this side my hand, [and] on that side thine. <i>Now is this golden crown like a deep well</i> <i>That owes two buckets, filling one another,</i> <i>The emptier ever dancing in the air,</i> <i>The other down, unseen, and full of water:</i> <i>That bucket down and full of tears am I,</i> <i>Drinking my griefs, whilst you mount up on high [16].</i></p>	<p>Король Ричард Подайте мне корону. — Вот, кузен, Возьмите: В моей руке край этот, в вашей — тот. <i>Сейчас корона эта — как колодец,</i> <i>Где полнятся по очереди ведра:</i> <i>Вверх устремляется ведро пустое,</i> <i>А полное водой — незримо, вниз.</i> <i>Ведро, слезами полное, — я сам;</i> <i>Пью скорбь я; вы ж летите к небесам [17].</i></p>

Пропозиция данного эпизода следующая*: Короля, правящего Англией с десяти лет и нередко злоупотреблявшего своей властью, низвергает с трона его противник Генри Болинброк, популярный не только среди аристократии, но и среди простонародья. Король Ричард представлен в пьесе не только сумасбродным королем, но и королем-поэтом, способным на сомнение, королем, совмещающим в себе человека естественного и человека политического [18]. Причем Шекспир, как позднее в трагедиях «Гамлет» и «Король Лир», ставит человека естественного намного выше человека политического («...I am greater than a king; / For when I was a king my flatterers / Were then but subjects; / being now a subject, / I have a king here to my flatterer. / Being so great, I have no need to beg [19]. — ...Больше чем король я! / Когда я королем был, льстили мне / Одни лишь подданные, — льстит мне ныне, / Когда стал подданным я, сам король. / Я так велик, что мне просить не нужно [20].)

В данном эпизоде представлено три актанта: Король Ричард, лишаемый власти, Генри Болинброк, узурпирующий власть и корона (crown), сначала как артефакт, символизирующий власть, затем как сама власть. Король Ричард является фактически в состоянии **процесса дизъюнкции** с властью (короной), а Генри Болинброк, который узурпирует власть, является в состоянии **процесса конъюнкции** с властью (короной). Корона, символизирующая власть, представлена здесь вожделенным объектом. Этот процесс можно обозначить в формулах семиотики Парижской школы [22] следующим образом:

* Среди многочисленных работ, где анализируется эта трагедия о Ричарде Втором, можно выделить дидактические материалы сайта www.shmoop.com/...ii/rising-falling-symbol.html, предназначенные для студентов.

$F(S1) \rightarrow [(S1 \cup O1) \rightarrow (S1 \cap O1)],$

где S1 = Болингброк

O1 = корона.

$F(S2) \rightarrow [(S2 \cap O1) \rightarrow (S2 \cup O1)],$

где S2 = Ричард.

Как только оба соперника вступают в отношения конъюнкции с короной, то есть держат корону руками по противоположным сторонам, она перестает быть артефактом, символизирующим монархическую власть и становится самой властью, которая волей Шекспира (в речи короля Ричарда) обретает **пространственные параметры верха и низа**. Власть сравнивается с двухведерным колодцем, а сами соперники — с ведрами, либо пустым, танцующим в воздухе (Болингброк), либо упавшим от тяжести слез вниз (король Ричард). В этой пространственной метафоре наблюдается совмещение нескольких концептуальных сфер: *пространственного архетипа верха/низа, власти, символа власти, человека естественного, человека политического, бездны (well), небес (air), а также процесса падения в бездну и взлета вверх (Rising «Up» and Falling «Down»)*. Такое совмещение концептуальных сфер, представленных в метафорическом выражении, известно как «conceptual blending» (совмещение, слияние, смешение) [27].

В следующем эпизоде корона (власть) становится категорией, а политическое пространство — антропогенным.

Текст 5

Текст-оригинал	Перевод А.И. Курошевой
<p><i>BULL.</i> <i>Are you contented to resign the crown?</i></p> <p><i>K. RICH.</i> <i>Ay, no, no ay; for I must nothing be;</i> <i>Therefore no no, for I resign to thee.</i> <i>Now mark me how I will undo myself:</i> <i>I give this heavy weight from off my head,</i> <i>And this unwieldy sceptre from my hand,</i> <i>The pride of kingly sway from out my heart;</i> <i>With mine own tears I wash away my balm,</i> <i>With mine own hands I give away my crown,</i> <i>With mine own tongue deny my sacred state,</i> <i>With mine own breath release all duteous oaths;</i> <i>All pomp and majesty I do forswear;</i> <i>My manors, rents, revenues I forgo;</i> <i>My acts, decrees, and statutes I deny;</i> <i>God pardon all oaths that are broke to me!</i></p>	<p><i>Болингброк</i> <i>Согласны ль вы отречься от короны?</i></p> <p><i>Король Ричард</i> <i>Да... нет... нет... да. Я должен стать ничем;</i> <i>Не надо «нет»: я поступаю всем.</i> <i>Итак, смотри, как я себя свергаю:</i> <i>Сняв бремя с головы своей, его</i> <i>Я отдаю со скипетром тяжелым,</i> <i>Из сердца гордость сам я вырываю,</i> <i>Слезами сам смываю свой елей,</i> <i>Своей рукой я отдаю корону,</i> <i>Священный сан с себя слагаю сам;</i> <i>Я отвергаю знаки почитанья,</i> <i>От блеска отрекаюсь и величья,</i> <i>От всех моих доходов и земель,</i> <i>От всех моих указов отступаюсь;</i> <i>Тех бог простит, кто не сдержал присягу!</i></p>

<p><i>God keep all vows unbroke are made to thee!</i> <i>Make me, that nothing have, with nothing griev'd,</i> <i>And thou with all pleas'd, that hast all achiev'd!</i> <i>Long mayst thou live in Richard's seat to sit,</i> <i>And soon lie Richard in an earthy pit!</i> <i>God save King Henry, unking'd Richard says,</i> <i>And send him many years of sunshine days!</i> <i>What more remains?</i></p>	<p><i>Бог да хранит ее тебе ко благу!</i> <i>Всего лишен, пусть я лишусь и зол;</i> <i>Ты ж наслаждайся всем, что приобрел.</i> <i>Живи и треном Ричарда владей,</i> <i>А Ричарда пусть смерть возьмет скорей!</i> <i>"Король наш Гарри, бог тебя храни</i> <i>На многие безоблачные дни!" -</i> Развенчанный <i>так Ричард возглашает.</i> <i>Еще что сделать?</i></p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Вопрос Болинброка *Are you contented to resign the crown?* переводчик переводит на русский язык, сохраняя наименование артефакта, хотя для русского языка в этом контексте более приемлемым стал бы вариант «отречься от престола». Тем не менее, такое переводческое решение, позволило сохранить семантическую категориальность слова **crown** в своем метонимическом значении «власть». Используя образное сравнение Джорджа Лакоффа категории с контейнером [23], отметим, прежде всего, что категориальный «контейнер» — корона (**crown**) вмещает в себя бремя власти, т.е. заботы (*this heavy weight=cares*)*. Далее в этот контейнер попадают атрибуты королевской власти, как предметного, так и дискурсивного планов. К предметному плану принадлежат *тяжелый скипетр (unwieldy sceptre)*, *елей (balm)*, *замки, земли, ренты и доходы (My manors, rents, revenues)*, *трон (seat to)*, а также сама *корона (crown)*. К дискурсивному плану принадлежат королевская гордость (*The pride of kingly sway*), *священный сан (sacred state)*, *знаки почитанья (all duteous oaths;)*, *блеск и величие (All pomp and majesty)*, *королевские указы и статуты (acts, decrees, and statutes)*, а также *клятвы (oaths)* и *присягу (vows)*. Процесс категоризации власти (короны) в этом монологе короля Ричарда совпадает с процессом его дизъюнкции с атрибутами монаршей власти и превращением короля из человека политического в человека естественного. Непередаваемая в переводе игра слов в начале монолога (*Ay, no, no ay***;*; for I must nothing be — Да... нет... нет... да. Я должен стать ничем;*) сигнализирует о начале дизъюнкции и о постепенном уничтожении *антропогенного политического пространства*, каким является король. В тексте монолога анигилиционная функция (функция уничтожения) отведена глаголам: *resign, undo, give off, give from, give away, wash off, deny, release, forswear, forgo, break (поступаться, свергать, снимать, смыывать, отдавать, слагать, отрекаться, отступаться)*. Все эти глаголы, помимо принадлежности к семантическому полю «власть», объединяет сема пространственного перемещения либо объекта, либо субъекта, что является еще

* Отметим здесь также эквивалентность шекспировского метонимического выражения пушкинской метонимии из трагедии Борис Годунов **Тяжела ты, шапка Мономаха!** Из трагедии «Борис Годунов» (1825) А.С. Пушкина.

** Фразу устно можно прочитать как «I know no I» — я не знаю никакого я.

одним свидетельством в пользу синкретизма сем «власть» и «пространство». Характерная для Шекспира морфологическая структура *unking'd* передана на русский язык как «развенчанный» в смысле «лишенный короны (венца), как символа власти». Этот вариант перевода в какой-то степени подтверждает правоту А.Д. Радловой, которая перевела фразу из трагедии «Ричард III» “My kingdom for a horse” как «Венец мой за коня».

Завершая наш анализ сопряжения дискурса власти и категории локуса, обратимся к монологу Бориса Годунова из второй части трилогии А.К. Толстого «Смерть Иоанна Грозного» (1866), «Царь Федор Иоаннович» (1868) и «Царь Борис» (1870). Этот монолог примечателен не только сопоставлением политических фигур царя Ивана и царя Федора с природными пространственными объектами, образующими архетипичную вертикаль, но и наличием многокомпонентной точки зрения.

Текст 6

А.К. Толстой «Царь Федор Иоаннович»

Годунов: Высокая гора

Был царь Иван. Из недр ее удары

Подземные равнину потрясали

Иль пламенный, вдруг вырываясь, снап

С вершины смерть и гибель слал на землю.

Царь Федор не таков! Его бы мог я

Скорей сравнить с провалом в чистом поле.

Расселины и рыхлая окрестность

Цветущею травой сокрыты, но,

Вблизи от них бродя неосторожно,

Скользит в обрыв и стадо и пастух.

Поверье есть такое в наших селах,

Что церковь в землю некогда ушла,

На месте ж том образовалась яма;

Церковищем народ ее зовет,

И ходит слух, что в тихую погоду

Во глубине звонят колокола

И клирное в ней пенье раздается.

Таким святым, но ненадежным местом

Мне Федор представляется [24].

В тексте монолога представлена, прежде всего, точка зрения Бориса Годунова, художественный и оперный образ которого в российской культуре значительно исказил значимость реальных деяний этого государственного мужа. Закрепившийся в народном сознании стереотип властолюбца, у которого «мальчики кровавые в глазах», обязан своим появлением не только гениальным творениям А.С. Пушкина и М. Мусоргского, но и предвзятостью первых историографов Годунова [25]. В любом случае, в этом монологе представлена и непосредственно точка зрения А.К. Толстого, и интертекстуально точка зрения А.С. Пушкина, а также точка зрения Н.М. Карамзина [26] и других историков. Борис Годунов высказывается здесь как правитель, на которого из-за слабости царя возложены основные обязанности управления государством, то, что Шекспир в своих пьесах обозначал как *cares* (*cares of state — King Lear*). ЗАБОТЫ о государстве («**Cares**», *souci*, *Sorgen* — см. выше) передаются вместе с короной и являются элементом властного дискурса и властных полномочий и определяют тяжесть венца или шапки Мономаха. Пропозиционно в данном эпизоде в трагедии А.К. Толстого у Бориса Годунова из властных полномочий была только *или забота (cares) о государстве (пока без короны)*, и он высказывается здесь как правитель, осознающий ответственность правителя перед управляемыми. Годунов представлен в этом эпизоде исключительно как человек политический.

Выстраиваемая А.К. Толстым (Годуновым) метафорическая вертикаль, состоящая из высокой горы — вулкана и церквища — провала, с одной стороны, противопоставляет по величю и мощи царя Ивана и царя Федора, а с другой стороны — приравнивает их друг к другу по степени опасности для подданных. Метафора царя-горы, источника землетрясений и столпов пламени, несущих смерть и гибель, соединена с метафорой святого, но ненадежного места — провала, каким представлен царь Федор. Здесь наблюдается то же слияние (*blending*), какое мы уже наблюдали в сравнении короны с двухведерным колодезем у Шекспира. Царь — вулканическая гора — неразрывно человек-политический и естественный — одновременно противопоставлен и приравнен по степени опасности царю-святому, который не способен управлять страной. Предложенная А.К. Толстым пространственная метафора, реализующая архетип *верх/низ*, является еще одним доказательством взаимообусловленности дискурса власти и категории локуса.

Таким образом, поставив перед собой цель подвергнуть лингвистическому осмыслению взаимообусловленность дискурса власти и категории локуса, мы рассмотрели семантические, этимологические, метафорические и переводческие аспекты данного семантического сращения. В ходе исследования были использованы элементы методов дефиниционного, этимологического, семного, корпусного, концептуального, семиотического анализа, а также алгоритмы, определенные в нашей монографии «Эколингвистика: в поисках методов исследования» [27]. Анализ показал, что семантическое сращение политического дискурса и категории локуса является концептуальной универсалией. При этом различия в передаче этой универсалии в разных языках вызвано таким «явлениям» как семантическая недостаточность или семантическая избыточность.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ведомости СНД и ВС РСФСР, 19.12.1991, № 51, ст. 1798 (Постановление)
2. William Shakespeare: The Tragedy of King Lear, С. 6. Шекспир: собрание сочинений, С. 13341 (ср. INHALT: 2, С. 1255-1256)
3. Уильям Шекспир: Король Лир (пер. Б.Л. Пастернака), С. 6. Шекспир: собрание сочинений, С. 6797 (ср. Шекспир: Собр. Соч. т.6, С. 344)Лир.
4. Уильям Шекспир: Трагедия о короле Лире (пер. М.А. Кузмина), С. 6. Шекспир: собрание сочинений, С. 6567 (ср. Шекспир: ПСС т. 5, С. 456)
5. URL. http://www.inlibroveritas.net/lire/oeuvre5120.html#page__13
6. URL. <http://www.gutenberg.org/cache/epub/7240/pg7240.txt>
7. William Shakespeare: The Tragedy of Richard the Third, 237.
8. URL. <http://www.bibliotekar.ru/encSlov/10/142.htm>
9. La vie et la mort du roi Richard IIIWilliam Shakespeare, 1564-1616. URL. <http://www.gutenberg.org/cache/epub/26759/pg26759.txt>
10. URL. <http://www.zeno.org/Literatur/M/Shakespeare,+William/Historien/K%C3%B6nig+Richard+III./F%C3%BCnfte+Aufzug/Vierte+Szene>
11. URL. <http://www.bibliotekar.ru/encSlov/10/142.htm>
12. URL. http://www.lords-prayer-words.com/luke_gospel_scripture.html
13. URL. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/biblerus/72423/%D0%A6%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE>; Царство Небесное // «Религия». Энциклопедия / сост. и общ. ред. А.А. Грицанов, Г.В. Синило. Минск: Книжный Дом, 2007. 960 с. (Мир энциклопедий)

14. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого и дополнения чл.-корр. АН СССР О. Н. Трубачева. Под ред. проф. Б.А. Ларина. Изд. 2^е. В 4-х томах. М.: Прогресс, 1986. Тома I-IV.; Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2-х т. М.: Русский язык, 2004; Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка. Русский язык от А до Я. М.: ЮНБЕС, 2003; The American Heritage® Dictionary of the English Language: Fourth Edition. 2000. Published by the Houghton Mifflin Company Appendix I Indo-European Roots, а также их электронных версий на сайтах URL. <http://etymolog.ruslang.ru>; <http://evartist.narod.ru>; Для сопоставления привлекались: Britannica. Encyclopaedia Britannica 2008 Deluxe Edition. Chicago: Encyclopædia Britannica, 2008; Nicot, Thresor de la langue française (1606), Dictionnaire de L'Académie française, 4th Edition (1762), Jean-François Féraud: Dictionnaire critique de la langue française (Marseille, Mossy 1787-1788), Dictionnaire de L'Académie française, 5th Edition (1798), Dictionnaire de L'Académie française, 6th Edition (1832-5), Dictionnaire de L'Académie française, 8th Edition (1932-5) [URL. <http://www.atilf.fr>]; Moraw, P., «Reich», dans Brunner, O., Conze, W. et Koselleck, R. (direction), Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland, vol. 5, Klett-Cotta, Stuttgart, 1984 (ISBN 3-12-903890-6), p. 423-456; [URL. <http://slovarus.info/grk.php>]

15. См. например, Herbert N. Schneidau, "Biblical Style and Western Literature", in Literature of Belief: Sacred Scripture and Religious Experience, ed. Neal E. Lambert

16. William Shakespeare: The Tragedy of King Richard the Second, С. 119. Шекспир: собрание сочинений, С. 11577 (ср. Shakespeare-Riverside, С. 829). Далее цитируется из этого источника.

17. Уильям Шекспир: Трагедия о Ричарде II, С. 121. Шекспир: собрание сочинений, С. 2570 (ср. Шекспир: ПСС т.3, С. 201-202)] Далее цитируется из этого источника.

18. Kantorowicz, H. Ernst. The King's Two Bodies: A Study in Medieval Political Theology. New Jersey: Princeton University Press, 1957, 24-31.

19. William Shakespeare: The Tragedy of King Richard the Second, С. 124. Шекспир: собрание сочинений, С. 11582 (ср. Shakespeare-Riverside, С. 830)]

20. Уильям Шекспир: Трагедия о Ричарде II, С. 126. Шекспир: собрание сочинений, С. 2575 (ср. Шекспир: ПСС т.3, С. 205)]

21. См. Marillaud, P. La semiotique: pour quoi faire? // Экология языка на перекрестке наук: м-лы междунар. науч. конф.: в 2 ч. Ч. 2, Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2011. С. 15-32.

22. См. Turner, Mark, Fauconnier, Gilles: The Way We Think. Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities. New York: Basic Books, 2002

23. Lakoff, George. Women, Fire, and. Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind. The University of Chicago Press, Chicago, 1987

24. URL. http://az.lib.ru/t/tolstoj_a_k/text_0060.shtml

25. См. подробнее Козляков В. Борис Годунов. Трагедия о добром царе. М.: Молодая гвардия, 2011. 320

26. Карамзин Н.М. Сочинения Карамзина. История Государства Российского. Т. 9-10. СПб.: Издание Александра Смирдина, 1851-1853

27. Белозерова Н.Н., Лабунец Н.В. Эколингвистика: в поисках методов исследования. Монография. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2012. 256 с.

REFERENCES

1. *Vedomosti SND i VS RSFSR* [Statements LICs and SS of the RSFSR]. 19.12.1991. № 51. P. 1798 (Statement)

2. William Shakespeare. The Tragedy of King Lear. P. 6. Shakespeare W. *Sobranie sochinenij* [Collected Works]. P. 13341 (in Russian) (compare INHALT: 2, С. 1255-1256)

3. Shakespeare, W. *Korol' Lir* [The Tragedy of King Lear] (tr. B. Pasternak). P. 6 (in Russian). Shakespeare W. *Sobranie sochinenij* [Collected Works]. P. 6797 (in Russian) (compare Shakespeare W. *Sobranie sochinenij* [Collected Works] V.6. P. 344 (in Russian))

4. Shakespeare, W. *Tragedija o korole Lire* [The Tragedy of King Lear] (tr. M. Kuzmin) P. 6 (in Russian). Shakespeare W. *Sobranie sochinenij* [Collected Works]. P. 6567 (in Russian) (compare: Shakespeare W. *Sobranie sochinenij* [Collected Works]. V. 5. P. 456 (in Russian)).

5. URL. http://www.inlibroveritas.net/lire/oeuvre5120.html#page_13

6. URL. <http://www.gutenberg.org/cache/epub/7240/pg7240.txt>

7. William Shakespeare: The Tragedy of Richard the Third, 237.

8. URL. <http://www.bibliotekar.ru/encSlov/10/142.htm>

9. La vie et la mort du roi Richard III. William Shakespeare, 1564-1616. URL. <http://www.gutenberg.org/cache/epub/26759/pg26759.txt>

10. URL. <http://www.zeno.org/Literatur/M/Shakespeare,+William/Historien/K%C3%B6nig+Richard+III./F%C3%BCnfte+Aufzug/Vierte+Szene>

11. URL. <http://www.bibliotekar.ru/encSlov/10/142.htm>

12. URL. http://www.lords-prayer-words.com/luke_gospel_scripture.html

13. URL. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/biblerus/72423/%D0%A6%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE>; Kingdom of Heaven. «Religija». *Jenciklopedija — «Religion»*. *Encyclopedia* Compiled and edited by A.A. Gritzanov, G.V. Synilo. Minsk: Knizhnyj Dom, 2007. 960 p. (in Russian).

14. Fasmer, M. *Jetimologičeskij slovar' russkogo jazyka* [The Etymology Dictionary of the Russian Language]. Translation from German and complements by O.N. Trubachev. Second Edition. In four volumes. M.: Progress, 1986, volumes I-IV (in Russian); Chernyh, P.Ja. *Istoriko-jetimologičeskij slovar' sovremennogo russkogo jazyka* [Historical and Etymology Dictionary of Modern Russian]: In 2 volumes. M.: Russkij jazyk, 2004 (in Russian); Semenov, A.V. *Jetimologičeskij slovar' russkogo jazyka*. Russkij jazyk ot A do Ja [The Etymology Dictionary of the Russian Language]. M.: JuNVES, 2003 (in Russian); The American Heritage® Dictionary of the English Language: Fourth Edition. 2000. Published by the Houghton Mifflin Company Appendix I Indo-European Roots. URL. <http://etymolog.ruslang.ru>; <http://evartist.narod.ru>; Britannica. *Encyclopaedia Britannica 2008 Deluxe Edition*. Chicago: Encyclopædia Britannica, 2008; Nicot, Thresor de la langue française (1606), *Dictionnaire de L'Académie française*, 4th Edition (1762), Jean-François Féraud: *Dictionnaire critique de la langue française* (Marseille, Mossy 1787-1788), *Dictionnaire de L'Académie française*, 5th Edition (1798), *Dictionnaire de L'Académie française*, 6th Edition (1832-5), *Dictionnaire de L'Académie française*, 8th Edition (1932-5) [URL. <http://www.atilf.fr>]; Moraw, P., «Reich», dans Brunner, O., Conze, W. et Koselleck, R. (direction), *Geschichtliche Grundbegriffe*. *Historisches Lexikon zur politischen Sprache in Deutschland*, vol. 5, Klett-Cotta, Stuttgart, 1984 (ISBN 3-12-903890-6), p. 423-456; [URL. <http://slovarus.info/grk.php>].

15. Herbert, N. Schneidau, «**Biblical Style** and Western Literature», in *Literature of Belief: Sacred Scripture and Religious Experience*, ed. Neal E. Lambert

16. William Shakespeare: The Tragedy of King Richard the Second. P. 119. Shakespeare, W. *Sobranie sochinenij* [Collected Works]. P. 11577 (in Russian) (compare: Shakespeare-Riverside, P. 829).

17. William Shakespeare. *Tragedija o Richarde II* [The Tragedy of King Richard the Second]. P. 121 (in Russian). Shakespeare, W. *Sobranie sochinenij* [Collected Works]. P. 2570 (in Russian) (compare Шекспир: Shakespeare, W. *Sobranie sochinenij* [Collected Works]. V.3. P. 201-202 (in Russian)).

18. Kantorowicz, H. Ernst. *The King's Two Bodies: A Study in Medieval Political Theology*. New Jersey: Princeton University Press, 1957, 24-31.

19. William Shakespeare: The Tragedy of King Richard the Second. P. 124. Shakespeare, W. *Sobranie sochinenij* [Collected Works]. P. 11582 (in Russian) (compare: Shakespeare-Riverside, P. 830) (in Russian)

20. William Shakespeare. *Tragedija o Richarde II* [The Tragedy of King Richard the Second]. P. 126 (in Russian). Shakespeare W. *Sobranie sochinenij* [Collected Works].

P. 2575 (in Russian) (compare: Shakespeare W. *Sobranie sochinenij* [Collected Works]. V.3. P. 205 (in Russian)).

21. См. Marillaud, P. La semiotique: pour quoi faire? *Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii «Jekologija jazyka na perekrestke nauk»* [Proceedings of the second international scientific conference «Language ecology at the crossroads of sciences»]. In 2 volumes, vol. 2. Tyumen: Izdatel'stvo Tjumenskogo gosudarstvennogo universiteta, 2011. С. 15-32 (in Russian).

22. См. Turner, Mark, Fauconnier, Gilles: *The Way We Think. Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books, 2002.

23. Lakoff, George. *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.

24. URL. http://az.lib.ru/t/tolstoj__a__k/text__0060.shtml

25. Kozljakov, V. *Boris Godunov. Tragedija o dobrom care* [Boris Godunov. Tragedy of the Good Tzar]. Moscow: Molodaja gvardija, 2011. 320 p. (in Russian).

26. Karamzin, N.M. *Sochinenija Karamzina. Istorija Gosudarstva Rossijskogo* [History of The Russian State]. V. 9-10. Saint Petersburg: Alexander Smirdin Publ., 1851-1853 (in Russian).

27. Belozerova, N.N., Labunec N.V. *Jekolingvistika: v poiskah metodov issledovanija* [Ecolinguistic: in search of study methods]. Tyumen: Izdatel'stvo Tjumenskogo gosudarstvennogo universiteta, 2012. 256 p. (in Russian).